

# **IL MONDO IN UNA SCUOLA**

*seminario online 27 febbraio 2024*

promosso  
dalla Rete Intercultura dell'Alto Mantovano  
in collaborazione con  
la Scuola Polo per la formazione

Mara Clementi - Fondazione ISMU



**Ogni lingua vale**

*Se parli a un uomo nella lingua che comprende,  
arriverai alla sua testa.*

*Se gli parli nella sua lingua madre,  
arriverai al suo cuore.*

**Nelson Mandela**

# Lingua madre

La mia lingua  
è principio e origine della mia vita

in essa racchiudo i miei ricordi, le mie emozioni,  
in essa ritrovo la mia identità

[...]

È poesia che nasce dall'animo materno,

[...]

La mia lingua  
è il mio rifugio, la mia fuga,

[...]

un ponte attraverso il mondo.

È il bocciolo che sorride alla vita.

Fiorella Fiorenzoni

# Cosa dicono i linguisti e la glottodidattica

## La lingua materna

- «Base» per apprendere la L2 (*livello linguistico-cognitivo*)
- Supporto alla comunicazione tra genitori e figli (*livello relazionale*)
- Mantenimento dei rapporti con lingue e culture d'origine (*livello culturale*)
- Riconoscimento del **patrimonio linguistico** (plurilingue) dell'allievo a scuola, sostenuto e valorizzato (*livello culturale e relazionale*)

# Il patrimonio/repertorio linguistico

comprende le lingue acquisite in modi diversi  
dall'infanzia in poi:

- a casa
- a scuola
- in modo autonomo

per ognuna delle lingue le competenze possono essere diverse:

- conversazione quotidiana
- lettura
- ascolto
- scrittura, ....

a livelli di competenza/padronanza differenti ( A1, A2, B2 )

- italiano lingua materna
- italiano lingua seconda
- lingue straniere
- lingue di minoranza
- dialetti, varietà regionali
- linguaggi disciplinari,
- l. scientifiche
- lingue classiche
- ...

# Repertorio linguistico e culturale

*(COE, 2010, Guida per lo sviluppo e l'attuazione di  
curricoli per una educazione plurilingue e interculturale,  
pp. 27-28*

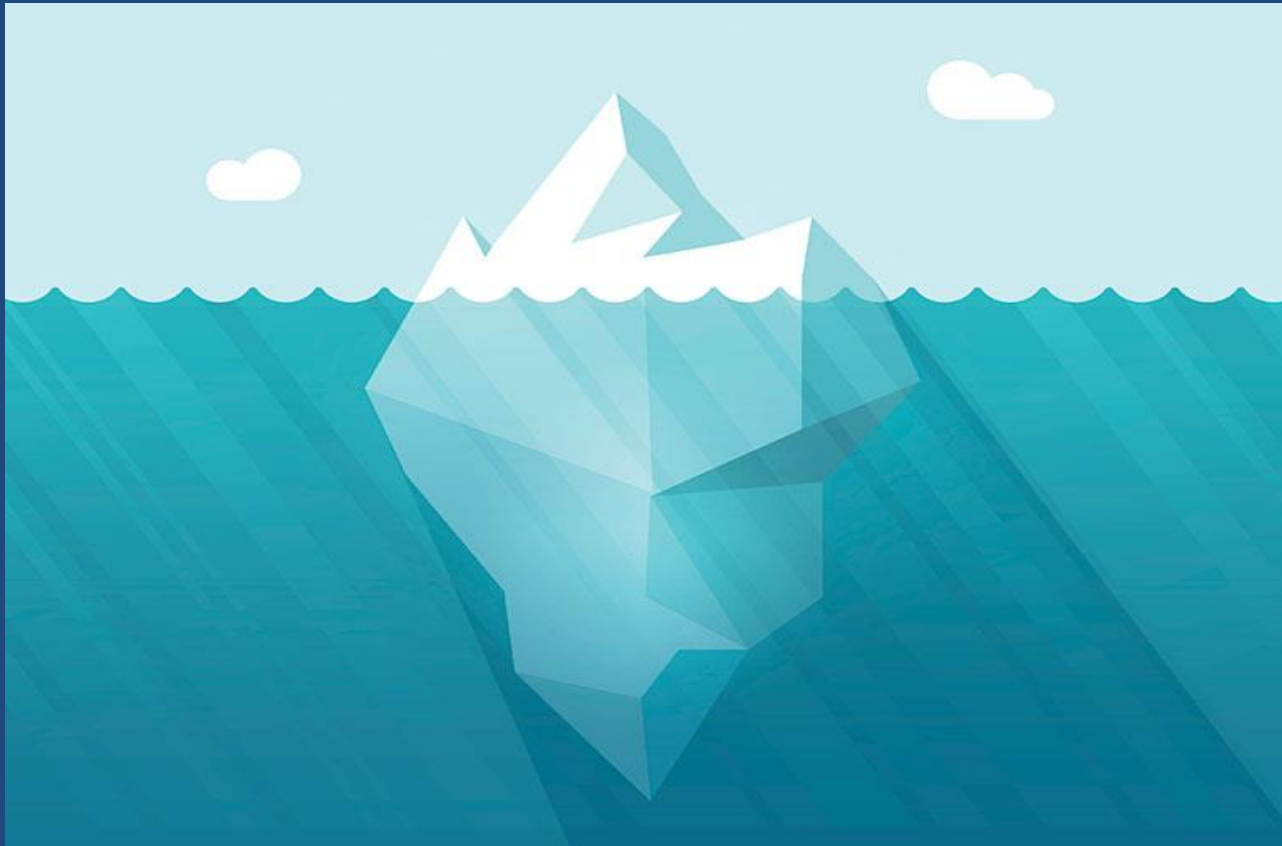
[https://rm.coe.int/guida-per-lo-sviluppo-e-l-  
attuazione-di-curricoli-per-una-educazione-  
p/16805a028d](https://rm.coe.int/guida-per-lo-sviluppo-e-l-attuazione-di-curricoli-per-una-educazione-p/16805a028d) )

... l'apprendimento di una lingua  
(d'origine/straniera/seconda)  
si riflette positivamente  
sull'intero repertorio linguistico di un individuo!

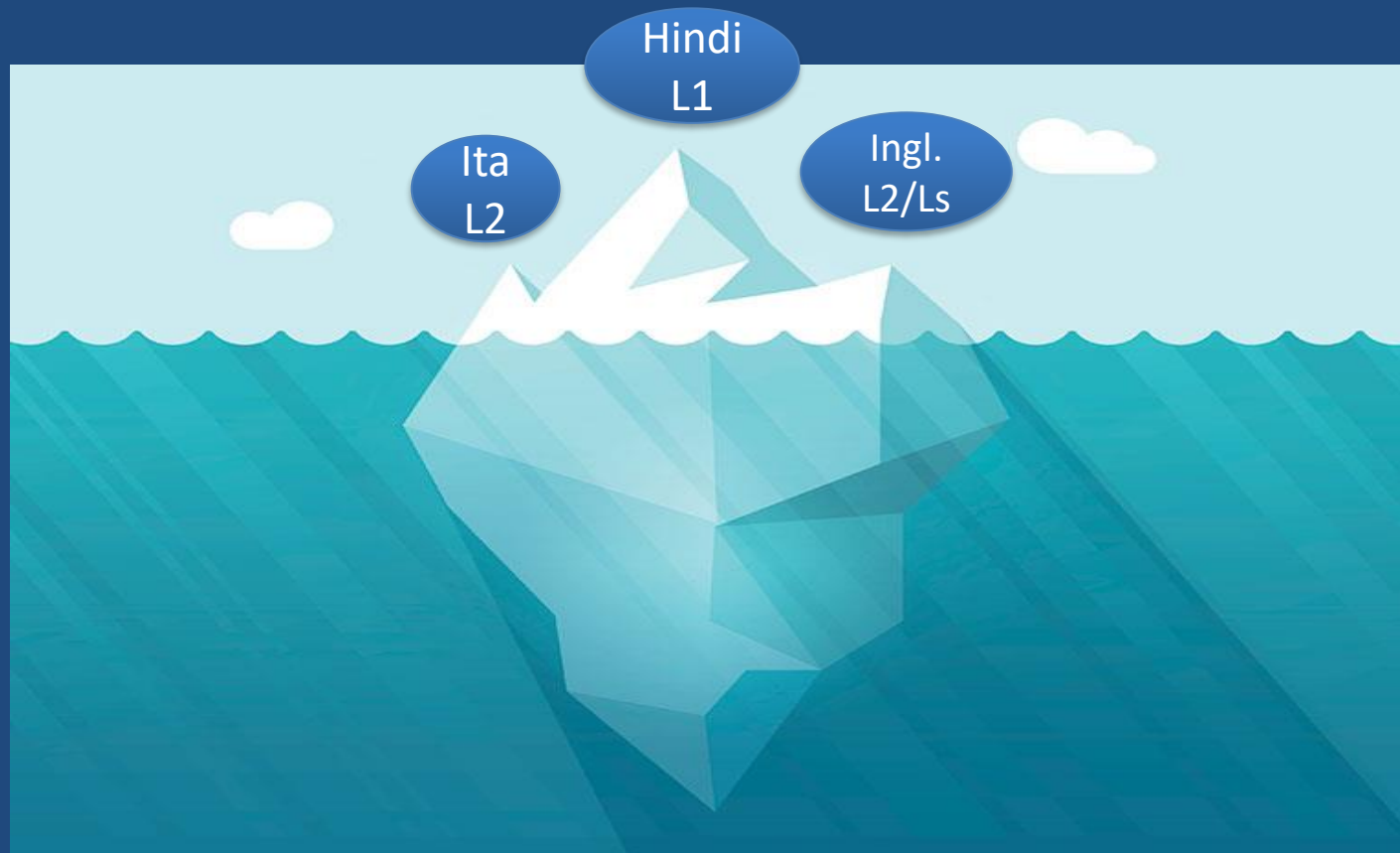


# Metafora dell'iceberg

J. Cummins 2001 e 2005



# Interdipendenza linguistica



# Interdipendenza linguistica

**La capacità di elaborare lingua (la parte sommersa dell'iceberg) cresce quando studiamo una lingua «straniera o seconda:**  
immettendo ghiaccio, cioè riflessione e nuovi processi di acquisizione linguistica,  
l'intero iceberg della competenza comunicativa si innalza, sollevando non solo la lingua straniera/seconda ma anche la lingua materna (e viceversa).

Balboni, *Le sfide di Babele*, p. 93

# Parole e significati

- Multilinguismo e Plurilinguismo non sono sinonimi

# Multilinguismo

È la copresenza di diverse lingue in un determinato spazio sociale  
(classe, città, regione,...)

# Plurilinguismo

È il repertorio linguistico di un individuo,  
è il saper usare più lingue per comunicare, anche con livelli diversi di competenza per ogni lingua

*« Canto in più lingue,  
per valorizzare la mia identità plurale ».*

Zanco el arabe blanco



# Come valorizzare l'utilizzo della lingua madre in famiglia?

non solo parlare, spiegare, far capire  
l'importanza

a livello relazionale e culturale

a livello cognitivo (lo sviluppo delle connessioni neuronali  
nei bambini)

# Conoscere e capire

Il vissuto, le emozioni sulla lingua,  
di chi è venuto a vivere  
e vive in una lingua-cultura diversa

LM è lingua minoritaria?



# La lingua madre fra amore e timore

sentimenti contrapposti e difficili  
di cui non si ha consapevolezza o chiarezza

# La lingua madre e i migranti

I migranti si legano a una visione mitica dell'identità linguistica originaria o vi si distaccano con acredine,  
si annegano nella nuova lingua o vi resistono a costo del silenzio e dell'esclusione;  
vi trovano nuove linee espressive e le riportano nella comunità-lingua d'origine o se ne appropriano dimenticando quest'ultima...

M. Vedovelli, *L'italiano degli stranieri: Storia, attualità e prospettive*, Carocci, Roma 2002  
pp117-118

# Le parole sulla lingua

Scrittori, scrittrici di ogni luogo e tempo hanno fatto della lingua madre e della lingua seconda il centro di tante narrazioni, poesie.

Sei giunto nel paese dei tuoi sogni

...

accettando la sfida

fai tua l'estranea melodia

attraversi frontiere

conservi la canzone di tua madre

per cantarla ai tuoi figli

*Gladys Basagoitia Dazza, nata in Perù*

*maestra ...  
a casa parlo crovato, a scola italian,  
cosa son mi maestra, taliano o crovato?*

Nelida Milani, *Una valigia di cartone*, Sellerio, 1990

“Mamma, oggi ho visto una signora che parlava la tua lingua”

“ma la mia lingua è anche la tua”.

“ No mamma, io parlo italiano, sono italiano”

« Ed è vero, lui non vuole parlare la nostra lingua, non la vuole nemmeno sentire quando io e mio marito la parliamo in casa...

Ho paura che quando sarà grande non mi accetta, che avrà vergogna di noi».

una giovane mamma delle Mauritius e il suo bambino, nato in Italia

M.Clementi «S-Paesamenti» in A. Marazzi (a cura di) *L'Europa delle Culture*, F. Ismu, Milano 1994

# La lingua madre

fra incertezze

ansia,

interrogativi esistenziali, identitari,

paura di perdere e di perdersi

# Muttersprache

**In quale lingua ti devo parlare?**

La sera quando finisce il giorno,  
e la tua testa sotto il peso dei sogni mi cade tra le braccia,  
ecco che dal cuore rifiorisce sulla bocca una ninna nanna  
nella mia vecchia lingua.

La mattina ancora piena di sogni

La nuova lingua mi scuote dal sonno

... Ma allora qual è la mia appartenenza?

**In quale lingua ti devo parlare?**

Tutti i giorni per strada saluto il vicino  
in questa nuova lingua,

il pane lo porto a casa in tedesco;

...e tu sei nato qui!

Non è questa una cosa importante per l'anima?

**In quale lingua ti devo parlare?**

... Quale delle due lingue sarà la tua? ...

**G. Bedregal-Zaefferer, in M. Clementi, "S-Paesamenti",**

***L'Europa delle culture, Marazzi (a cura di) E. ISMU Milano 1996.***



# Cambiare il punto di vista

Promouvere la lingua madre  
per genitori migranti e figli ormai italiani,  
come consapevolezza di **ricchezza**,  
di **competenza di fondamentale importanza**  
per l' apprendimento della lingua seconda,  
di altre lingue.

# Dare a ogni studente la possibilità di usare **tutte le sue lingue** non solo insegnare l'italiano L2

## perché?

- si facilita la comprensione di aspetti critici della L2
- si supporta l'apprendimento e autoapprendimento di lessico e strutture grammaticali
- si aiuta per la corretta ricezione di consegne e istruzioni.

Anche l'**insegnante** ne trae beneficio:

il plurilinguismo mette a proprio agio gli apprendenti facilitando la comunicazione e la comprensione reciproca.

Come valorizzare l'uso della lingua madre  
e del plurilinguismo a scuola?

Da cosa incominciare?

Dal ri-conoscere il proprio patrimonio  
linguistico,

la potenziale capacità espressiva plurilingue

# Uno strumento per tutti

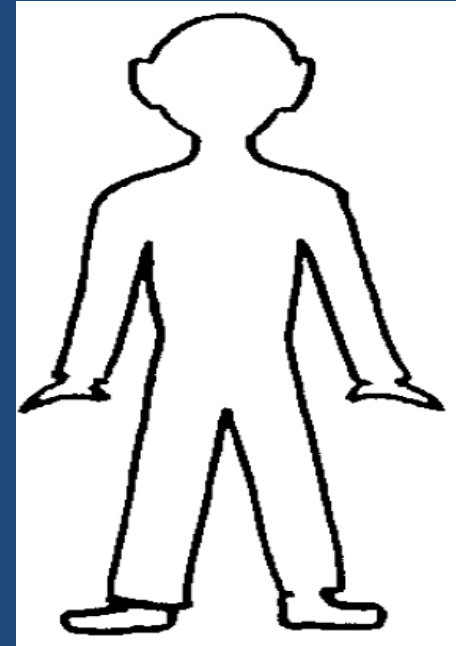
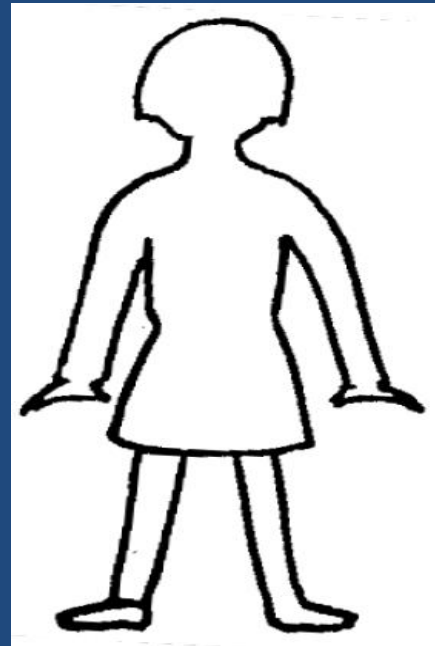
## *il ritratto plurilingue*

Conoscere e riflettere  
sul proprio  
*repertorio plurilingue*

Lo strumento N. 16 (e N.38):

<https://rm.coe.int/strumento-16-il-ritratto-plurilingue-un-occasione-di-riflessione-per-t/16807607ba>

<https://rm.coe.int/strumento-38-il-ritratto-plurilingue-un-occasione-di-riflessione-per-i/16807607e0>



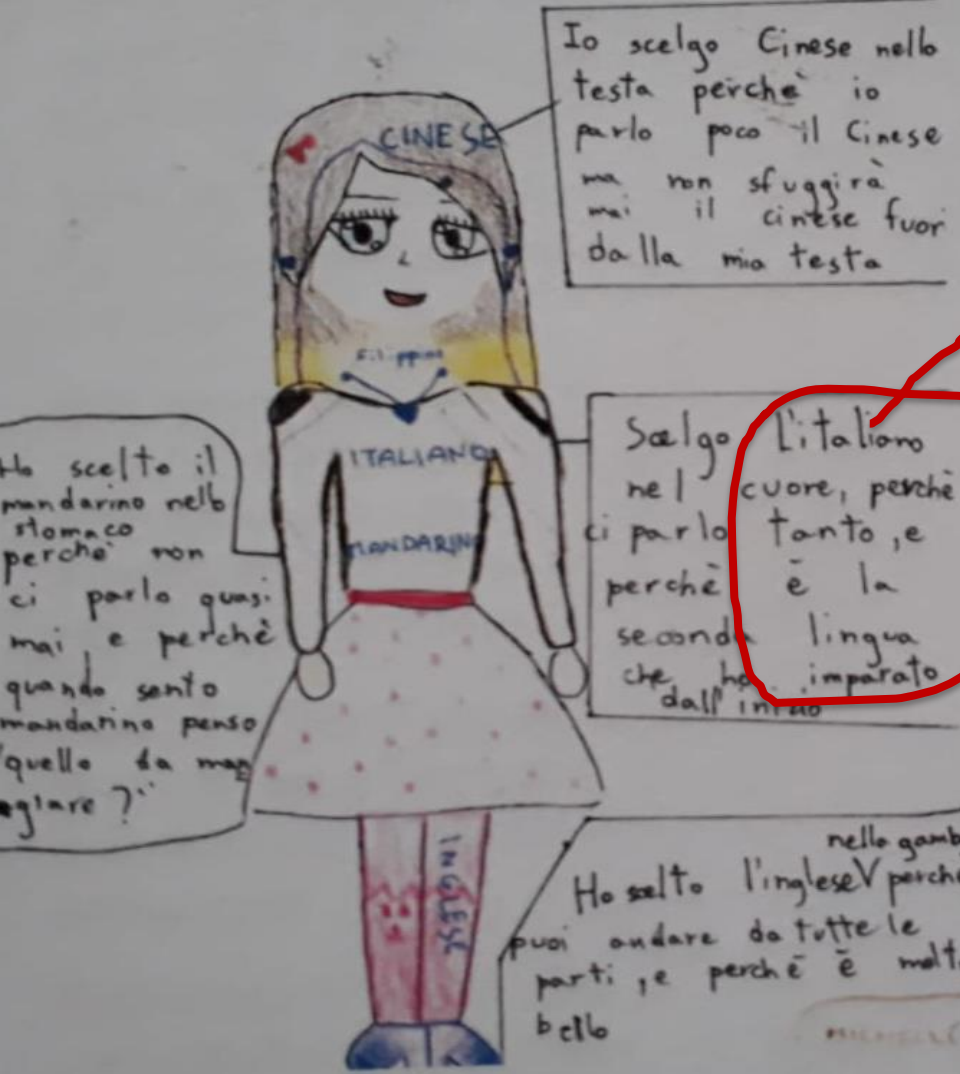
<http://maledive.ecml.at/Home/Studymaterials/Individual/Visualisinglanguageperioires/tabid/3611/Default.aspx>

## *il ritratto plurilingue*

### Quali vantaggi?

- Input al racconto di sé, in positivo
- Più autostima
- Più consapevolezza del proprio “capitale linguistico”
- Input al confronto con altri apprendenti
- Stimolo a produrre lingua

segno  
alloccando le  
pugne nel corpo



Io scelgo Cinese nella testa perché io parlo poco il Cinese ma non sfuggirà mai il cinese fuori dalla mia testa

Scelgo l'italiano nel cuore, perché ci parlo tanto, e perché è la seconda lingua che ho imparato dall'inizio

nelle gambe  
Ho scelto l'inglese perché puoi andare da tutte le parti, e perché è molto bello

Ho scelto il mandarino nello stomaco perché non ci parlo quasi mai e perché quando sento mandarino penso "quello da mangiare?"

Io scelgo Cinese nella testa perché io parlo poco il Cinese ma non mi sfuggirà mai il cinese fuori dalla mia testa.

Ho scelto il mandarino nello stomaco perché non ci parlo quasi mai e perché quando sento mandarino penso "quello da mangiare?"

Scelgo l'italiano nel cuore perché ci parlo tanto, e perché è la seconda lingua che ho imparato dall'inizio.

Ho scelto l'inglese nelle gambe perché puoi andare da tutte le parti, e perché è molto bello.

Docente MARIA CRISTINA MECENERO

IO MI SENTO IL FRANCESE NEL CUORE PERCHÉ È LA LINGUA CHE LA MIA MAMMA SA DI PIÙ.

IO HO L'ITALIANO NEL CERVELLO PERCHÉ È LA LINGUA CHE CONOSCO DI PIÙ.

IO HO IL CINESE NEL NASO PERCHÉ HO APPENA IMPARATO UNA PAROLA

IO HO L'INGLESE NEL BRACCIO PERCHÉ L'INGLESE È DURO E IL MIO BRACCIO È DURO.

lo mi sento il francese nel cuore perché è la lingua che la mia mamma sa di più.

lo ho l'italiano nel cervello perché è la lingua che conosco di più.

lo ho il cinese nel naso perché ho appena imparato una parola.

lo ho l'inglese nel braccio perché l'inglese è duro mio braccio è duro.

CLASSE 3° PRIMARIA, I. C.

DOCENTE CRISTIANA NIG



*Filippine ai capelli perché  
visto che i capelli crescono  
insieme io cresco insieme ai  
miei genitori*

*Italia ai capelli perché visto  
che i capelli crescono io sono  
cresciuto in Italia.*

*La faccia italiana perché con  
gli occhi ho visto la natura  
italiana crescendo invece con  
la bocca mangiando cibo  
italiano e odorando ogni cosa  
italiana*

CLASSE 5° PRIMARIA, I. C. VIA GIACOSA

©Italiano Lingua Due, n.1.2020. M. Frigo,  
*La sperimentazione nelle scuole di Milano:  
autobiografie linguistiche, percorsi, materiali*



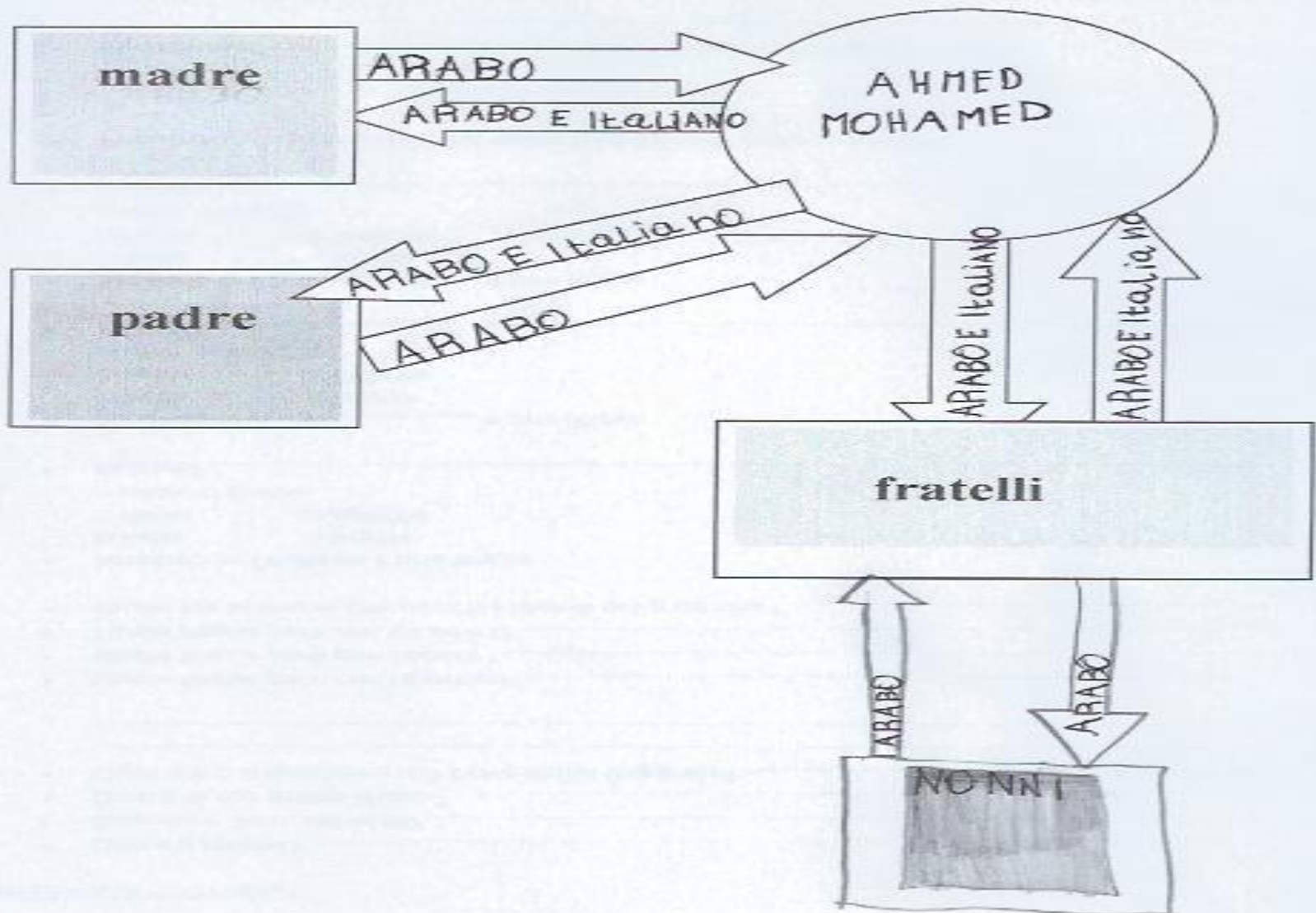
## *Il ritratto plurilingue*

### Spunti di riflessione

- quali lingue usi in famiglia, con gli amici, a scuola, ecc.)?
- Quale, fra le lingue che conosci, è tenuta in maggiore considerazione nella tua famiglia/comunità?
- Parli una lingua o un dialetto che è considerato meno importante delle altre lingue?
- Perché, secondo te, alcune lingue sono considerate «superiori» rispetto ad altre?
- Quando comunichi con altre persone, ti capita di passare da una lingua all'altra? In quali situazioni?

# Mappa linguistica intrafamiliare

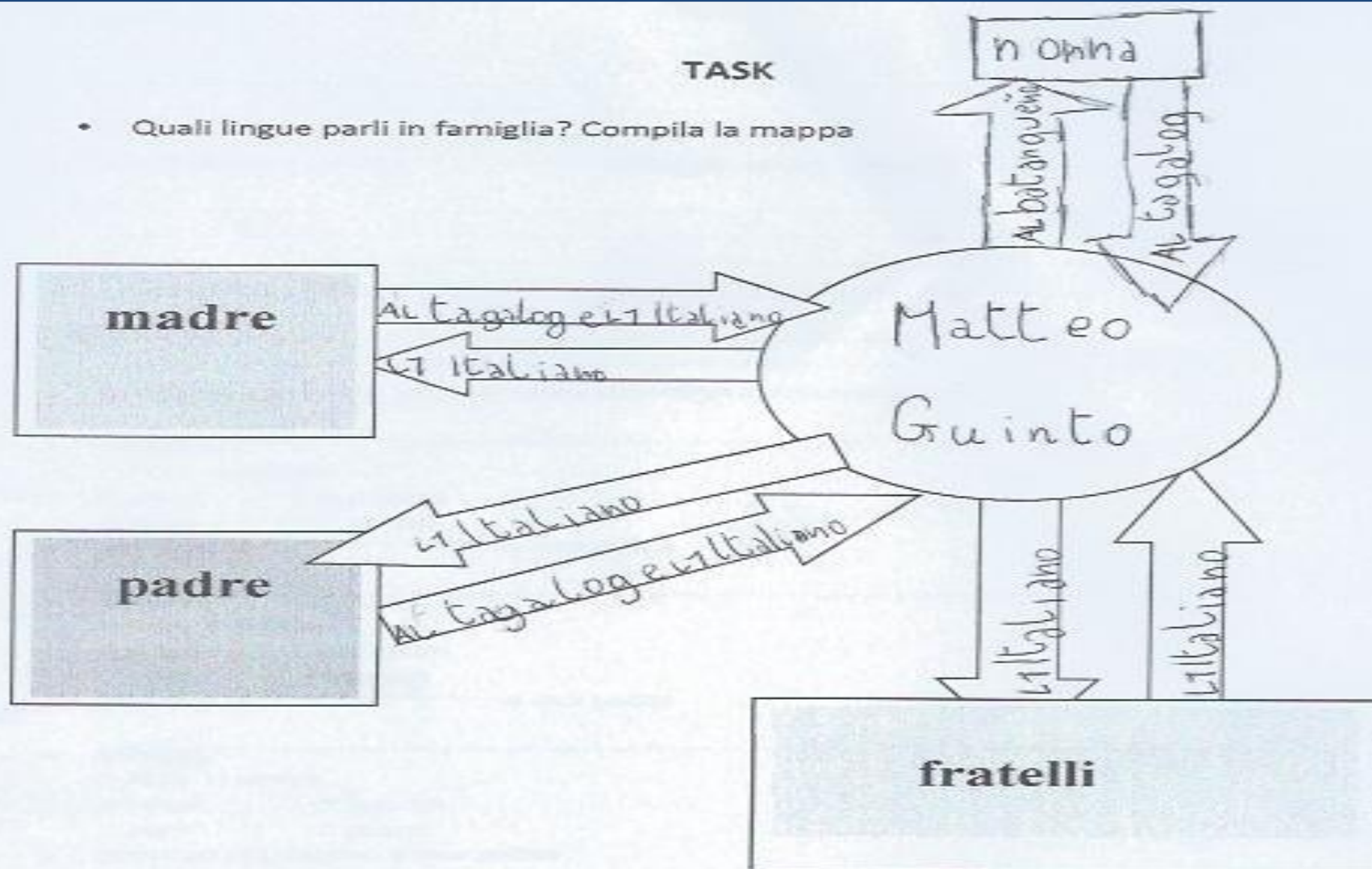
## Scuola secondaria 1° gr



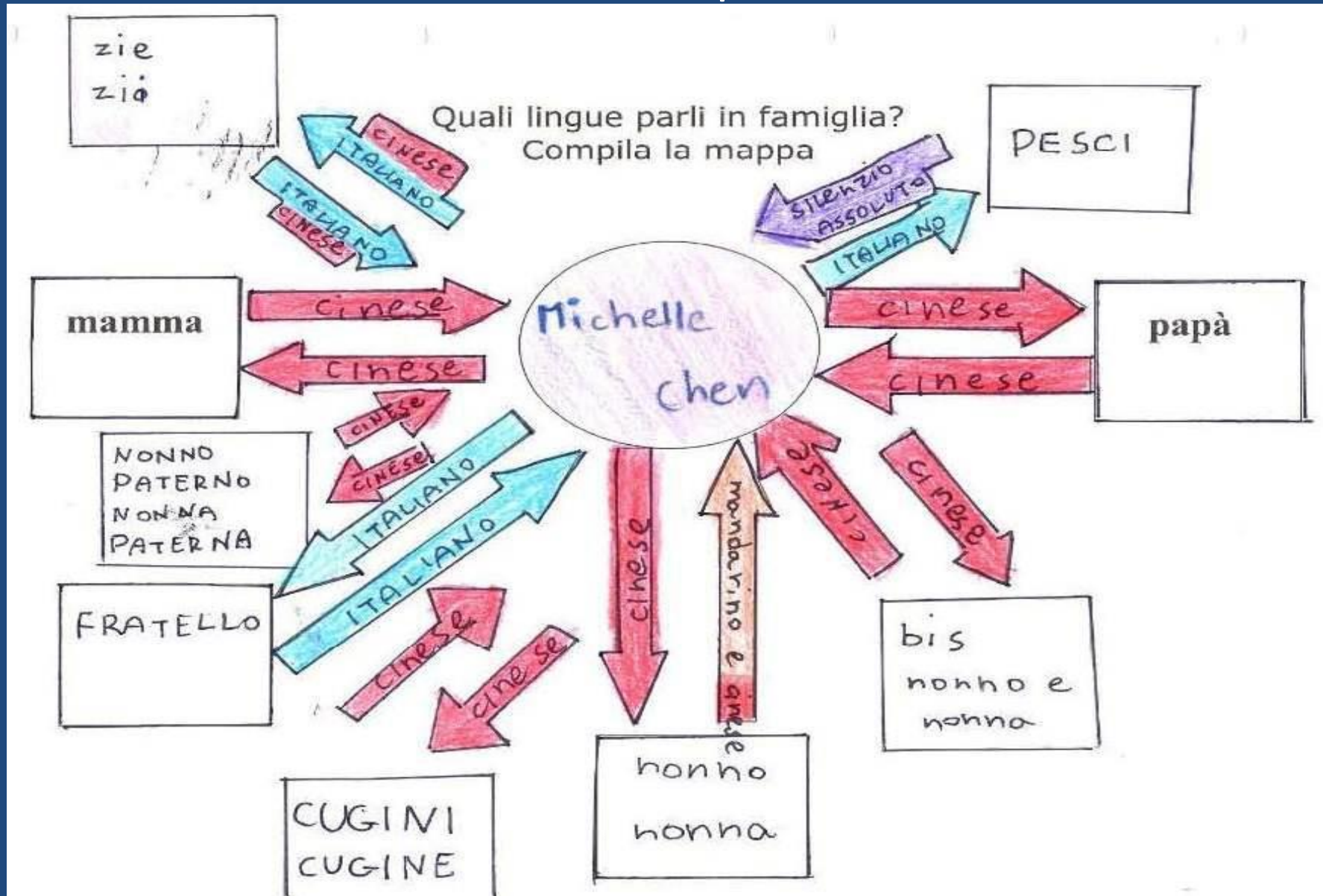
# Scuola secondaria 1° gr

## TASK

- Quali lingue parli in famiglia? Compila la mappa



# Mappa linguistica intrafamiliare alunna scuola primaria









a. Quali sono le lingue parlate in famiglia?

	io	mamma	papà	fratelli	nonni	amici
ITALIANO						
INGLESE						
...						
...						

b. Quando usi queste lingue?

	Con i genitori	Con i fratelli	Con gli amici	Online o a scuola
ITALIANO				
INGLESE				
...				
...				

c. Come ti senti quando parli queste lingue?

	Felice 	Imbarazzato 	Disperato 	Stanco 
ITALIANO				
INGLESE				
...				
...				

d. Quanto spesso usi queste lingue?

	Sempre	Spesso	Raramente	Quando vado all'estero
ITALIANO				
INGLESE				
...				
...				

e. Per cosa usi queste lingue?

	Ascoltare	Parlare	Leggere e scrivere	Chattare	Cantare

B. Quando usi queste lingue?

	Con i genitori	Con i nonni	Con gli amici	Online o a scuola
Italiana	X	X	X	X
Inglese	X			X
Friulano				
Capriatese		X		
Calabrese				
Siciliano				

dagli alunni tutti ai genitori tutti  
cominciare dalle parole della quotidianità

- i nomi e cognomi e la loro corretta pronuncia
- i saluti nelle diverse lingue
- tutto ciò che riguarda la comunicazione quotidiana, che può mettere a proprio agio mamme e papà

# Kan Ya Ma Kan

*Habia una vez*

castigliano

*Once upon a time*

Inglese

*Vet aquí que en aquell temps*

catalano

*Es war einmal*

tedesco

*Na loindi o mboa po*

batanga (Camerun)

*Bio jednomjedan/bila jednom  
jedna*

serbo-croato

*Era y no era*

maiorchino

*Tuga dizmanmin tugawaydjín*

berbero

یکی بود یکی نبود

farsi

Yeki bood , yeki nabood

# Link per materiali e attività multilingue

- [Giornata europea delle lingue > Games > Language Quiz \(ecml.at\)](#)
- <https://edl.ecml.at/Facts/LanguageTrivia/tabid/3129/Default.aspx>



# Il Toolkit del Consiglio d'Europa



Sito in 7 lingue:

Deutsch, Ελληνικά, English,  
Français, Italiano, Nederlands,  
Türkçe

57 strumenti

<https://www.coe.int/it/web/language-support-for-adult-refugees/home>

Diffusione del Toolkit: **webinar e newsletter** – Sito F. ISMU

<https://www.ismu.org/toolkit-del-consiglio-d-europa-supperto-linguistico-per-rifugiati-adulti-2/>

# QCER

Quadro Comune Europeo di Riferimento (2002: 55)

*«Chi apprende una lingua straniera o seconda e la relativa cultura non cessa di essere competente nella propria madre lingua e nella cultura ad essa associata»*

*La competenza comunicativa plurilingue cambia man mano che la persona fa esperienza di nuove lingue e di nuove culture.*

# Plurilinguismo nella scuola che (s)cambia

Esperienze e pratiche didattiche per l'educazione linguistica

## L'altRoparlante

Translanguaging e plurilinguismo a scuola

<https://class.unistrasi.it/1/116/153/L-AltRoparlante.htm>



# Didattica plurilingue

**Progetto** *L'Altroparlante. Didattica plurilingue nella scuola del primo ciclo dell'Università di Siena.*

Integrazione graduale di attività di didattica plurilingue e pedagogia translanguaging nelle lezioni curricolari

**Obiettivo:** incorporare nel percorso educativo tutte le lingue presenti in classe e nelle famiglie con background migratorio.

**Rete di progetto:** 5 IC di regioni diverse.

# Translanguaging

## un nuovo approccio linguistico

Pratica didattica che attraversa e supera i confini tra le lingue

Concetto più adatto a esprimere la mobilità e la superdiversità rispetto al concetto di multilinguismo e plurilinguismo

# Unu, dy, s̄an!

Proposte operative per  
la didattica plurilingue  
nella Scuola del Primo ciclo

a cura di  
Valentina Carbonara  
e Andrea Scibetta

Specimen

[https://www.edizionilalinea.it/nuovo-sito/wp-content/uploads/2021/10/Estratto\\_Unu.Dy\\_.San\\_.pdf](https://www.edizionilalinea.it/nuovo-sito/wp-content/uploads/2021/10/Estratto_Unu.Dy_.San_.pdf)

# per NON concludere LM e L2

Che cos'è per noi, per ognuno di noi, la lingua madre ?

Che cosa sono la LM e la lingua italiana per ognuno dei nostri genitori di origine straniera?

Cosa è cambiato negli anni rispetto al passato per ognuno di loro?

L'italiano è una lingua che apre un viaggio, che ospita un desiderio di libertà?

*La lingua italiana è il mio paese ospitante.  
Non si emigra da un territorio all'altro,  
ma tra le lingue.  
Così posso essere albanese,  
ma anche italiano e sentirmi ospite del  
mondo: ovunque vado sono a casa mia.*

Gëzim Hajdari



## Perdere la mia lingua...diventare libera!

[...]

Scrivere in una lingua che non è la propria offre una libertà che la lingua materna, non sempre consente.

Una nuova lingua permette di liberarsi dalle barriere psicologiche, dall'autocensura che la lingua madre inevitabilmente agisce

[...]

**Liliana Lazar, Romania-Francia**

# Il plurilinguismo

...

costituisce una libertà supplementare in un mondo aperto  
e una necessità nell'attuale contesto europeo.

così come è una libertà fondamentale  
il pieno possesso della lingua materna (...).

*(Carta europea del plurilinguismo, p.5)*

zönöm

Sağol

Агаңа

Merci

ありがとう

Thank you

Daň

ácias

Grazie

Спакубо

kasih

Сух



[m.clementi@ismu.org](mailto:m.clementi@ismu.org)

 [fondazioneismu](https://www.facebook.com/fondazioneismu)

 [@Fondazione\\_Ismu](https://twitter.com/Fondazione_Ismu)